

**Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Белиз Үкіметі арасындағы
дипломатиялық, қызметтік және ресми паспорттардың иелерін
визалық талаптардан босату туралы
келісім**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Белиз Үкіметі

достық қарым-қатынастарды дамытуға және тереңдетуге, сондай-ақ екі мемлекет арасындағы экономикалық, сауда, мәдени, ғылыми және басқа да қатынастарды нығайтуға жәрдемдесу ниетін басшылыққа ала отырып,

екі мемлекет азаматтарының сапарлары үшін құқықтық негіз белгілеу мақсатында

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Шекарадан өту құқығын беретін Қазақстан Республикасының немесе Белиздің жарамды дипломатиялық, қызметтік және ресми паспорттарының (бұдан әрі – паспорттар) иелері болып табылатын бір Тарап мемлекетінің азаматтары екінші Тарап мемлекетінің аумағына бірінші келген күннен бастап әрбір 180 (бір жүз сексен) күндік кезең ішінде 30 (отыз) күнге дейін визасыз келе алады, кете алады, транзитпен өте алады және онда бола алады.

Бір Тарап мемлекетінің азаматтары екінші Тарап мемлекетінің аумағында 30 (отыз) күннен астам болуға не оның аумағында еңбек немесе коммерциялық қызметті жүзеге асыруға ниет білдірсе, екінші Тарап мемлекетінің ұлттық заңнамасына сәйкес оның дипломатиялық өкілдігінен немесе консулдық мекемесінен тиісті виза алуға тиіс.

2-бап

Тараптар өз мемлекеттерінің аумақтарына шетел азаматтарының келуі, онда болуы және кетуі режимінің өзгеруі туралы дипломатиялық арналар арқылы бір-бірін мүмкіндігінше қысқа мерзімде хабардар етеді.

3-бап

Бір Тарап мемлекетінің аумағында дипломатиялық өкілдіктің немесе консулдық мекеменің қызметкерлері ретінде қызметтік іссапардағы екінші Тарап мемлекетінің жарамды паспорттары бар азаматтары, сондай-ақ жарамды паспорттары бар олардың отбасы мүшелері оларды аккредиттесу мерзімінде Тараптар мемлекеттерінің аумағына виза ресімдемей келе алады, онда бола алады және кете алады.

4-бап

1961 жылғы 18 сәуірдегі Дипломатиялық қатынастар туралы Вена конвенциясында және 1963 жылғы 24 сәуірдегі Консулдық қатынастар туралы Вена конвенциясында көзделген артықшылықтар мен иммунитеттерге нұқсан келтірместен, осы Келісімге сәйкес визалық талаптардан босатылған бір Тарап мемлекетінің азаматтары екінші Тарап мемлекетінің аумағында болған уақытта осы Тарап мемлекетінің ұлттық заңнамасын, оның ішінде шетел азаматтары мен азаматтығы жоқ адамдар үшін белгіленген тіркеу, болу және жүру қағидаларын сақтауға міндетті.

5-бап

Тараптардың әрқайсысы ұлттық қауіпсіздікті, қоғамдық тәртіпті және қоғамдық денсаулықты қамтамасыз ету мақсатында қабылдаушы мемлекеттің аумағында болуы қолайсыз деп танылған Тараптар мемлекеттері азаматтарының келуінен бас тарту, олардың болу мерзімін қысқарту немесе тоқтату құқығын өзінде қалдырады.

6-бап

Бір Тарап мемлекетінің азаматтары екінші Тарап мемлекетінің аумағында болу уақытында паспорттың қолданылу мерзімі өткен, жоғалған немесе бүлінген кезде бұл туралы осы мемлекеттің құзыретті органдарына және өз мемлекетінің дипломатиялық өкілдігіне немесе консулдық мекемесіне дереу хабарлауға міндетті.

Бір Тарап мемлекетінің азаматтары екінші Тарап мемлекетінің аумағында болу уақытында паспорттың қолданылу мерзімі өткен, жоғалған немесе бүлінген кезде өз мемлекетінің дипломатиялық өкілдігі немесе консулдық мекемесі берген және өз мемлекетіне қайту құқығын

беретін жаңа жарамды паспорттың немесе жеке басын куәландыратын уақытша құжаттардың негізінде осы мемлекеттің аумағынан визасыз кете алады.

Бір Тарап мемлекетінің аумағынан күтпеген жағдайлар салдарынан (табиғи апат, ауру және т.б.) осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген мерзімде кету мүмкіндігі жоқ екінші Тарап мемлекетінің азаматтары оны растайтын құжаттық немесе басқа сенімді дәлелдемелері болғанда осы Тарап мемлекетінің ұлттық заңнамасына сәйкес оның аумағынан кету үшін қажетті кезеңге оның аумағында болу мерзімін ұзартуға рұқсат алуға тиіс.

7-бап

Тараптардың әрқайсысы ұлттық қауіпсіздік, қоғамдық тәртіп немесе қоғамдық денсаулықты сақтау немесе басқа да ұлттық мүдде тұрғысынан осы Келісімнің қолданылуын толық немесе ішінара тоқтата алады. Мұндай шешім туралы ол күшіне енгенге дейін 7 күннен кешіктірмей дипломатиялық арналар арқылы жазбаша түрде екінші Тараптың назарына жеткізіледі.

Осы баптың бірінші абзацында көрсетілген себептер бойынша осы Келісімнің қолданылуын тоқтата тұру туралы шешім қабылдаған Тарап ең қысқа мерзімде екінші Тарапты дипломатиялық арналар арқылы мұндай себептердің жойылғаны тоқтатылғаны туралы хабардар етеді.

8-бап

Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары осы Келісімге қол қойылған күннен бастап 30 (отыз) күннен кешіктірмей дипломатиялық арналар арқылы паспорттардың және шекарадан өтуге құқық беретін осы Келісімнің 6-бабында көрсетілген уақытша құжаттардың үлгілерімен алмасады.

Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары паспорттарға және шекарадан өтуге құқық беретін уақытша құжаттарға қатысты кез келген өзгерістер туралы осы өзгерістер қолданысқа енгізілгенге дейін 30 (отыз) күннен кешіктірмей бір-бірін жазбаша түрде хабардар етеді және бір мезгілде бір-біріне дипломатиялық арналар арқылы өзгертілген жол жүру құжаттарының үлгілерін береді.

9-бап

Осы Келісім Тараптардың әрқайсысының өз мемлекеттері қатысушысы болып табылатын басқа халықаралық шарттардан туындайтын құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды.

10-бап

Осы Келісімді түсіндіруге және қолдануға қатысты келіспеушіліктер Тараптар арасындағы консультациялар мен келіссөздер арқылы шешіледі.

11-бап

Тараптардың өзара келісуі бойынша осы Келісімге оның ажырамас бөлігі болып табылатын және осы Келісімнің 12-бабында белгіленген тәртіппен күшіне енетін жеке хаттамалармен ресімделетін өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін.

12-бап

Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады және оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен бастап күшіне енеді.

Осы Келісім Тараптардың бірінің оның қолданысын тоқтату ниеті туралы екінші Тараптың жазбаша хабарламасын дипломатиялық арналар арқылы алған күннен бастап 90 (тоқсан) күн өткен соң өзінің қолданысын тоқтатады.

20 22 жылғы 14 желтоқсан Нью-Йорк қаласында әрқайсысы қазақ, ағылшын және орыс тілдерінде екі данада жасалды әрі барлық мәтіндердің күші бірдей. Мәтіндер арасында сәйкессіздіктер болған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінеді.



**Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін**



**Белиз
Үкіметі үшін**

Agreement
between the Government of the Republic of Kazakhstan and
the Government of Belize on exemption from visa requirements
for the holders of diplomatic, official and service passports

The Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of Belize, hereinafter referred to as Parties;

Guided by the desire to promote the development and deepening of friendly relations, as well as the strengthening of economic, trade, cultural, scientific and other relations between the two States;

Aiming to establish a legal basis for travel of citizens of two States;

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the State of one Party, who are holders of valid diplomatic, official and service passports of the Republic of Kazakhstan or Belize, giving the right to cross the border (hereinafter referred to as «passports»), shall enter, exit, transit and stay on the territory of the State of the other Party without visas for up to 30 (thirty) days during each 180-day (one hundred and eighty) period from the date of the first entry.

Nationals of the State of one Party, intending to stay in the territory of the State of the other Party for more than 30 (thirty) days or to carry out labor or commercial activities on its territory, must obtain an appropriate visa from the diplomatic mission or consular post of the State of entry in accordance with its national legislation.

Article 2

The Parties shall inform each other in the shortest possible time through the diplomatic channels about changes in the regime of entry, stay and exit of foreign nationals from the territories of their States.

Article 3

Nationals of the State of one Party, holders of valid passports, who are posted in the territory of the State of the other Party, as staff/members of a diplomatic mission or a consular post, as well as members of their families,

possessing valid passports, may enter, stay and leave the territory of the States of the Parties without issuing visas for the period of their accreditation.

Article 4

Without prejudice to the privileges and immunities provided by the Vienna Convention of Diplomatic Relations of April 18, 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963, citizens of the State of one of the Parties, exempted from the visa requirements in accordance with this Agreement, are obliged to comply with the national legislation of the other Party during their stay in the territory of the host country, including regulations on registration, stay and movement, established for the foreign citizens and stateless persons.

Article 5

Each of the Parties, in order to ensure national security, public order, public health or other national interest reserves the right to deny entry, reduce or terminate the stay of nationals of the State Parties, whose presence in the territory of the host State is recognized as unacceptable.

Article 6

The nationals of the State of one Party, when the validity of the passport is expired or if the passport is lost or deteriorated during the stay in the territory of the State of the other Party, shall immediately notify the relevant authorities of this State and the diplomatic mission or consular post of the State of their nationality.

The nationals of the State of one Party, when the validity of the passport is expired or if the passport is lost or deteriorated during the stay in the territory of the State of the other Party, shall be permitted to leave the territory of this State without visa with a new valid passport or temporary identification documents identifying them and giving them the right to repatriate to the State of their nationality, issued by the diplomatic mission or consular post of the State of their nationality.

Citizens of the State of one Party, who are unable to leave the territory of the State of the other Party within the time limits specified in the Article 1 of the Agreement, due to unforeseen circumstances (natural disaster, illness, etc.), for which there is documentary or other reliable confirmation, must obtain an

extension permit to stay on the territory of the State of this Party, in accordance with its national legislation for the period necessary to leave its territory.

Article 7

Each Party may suspend, in whole or in part, the application of this Agreement for the reasons of national security, public order, public health or any other national interests. Such decision shall be brought to the attention of the other Party in writing through the diplomatic channels no later than 7 days before its entry into force.

The Party that has decided to suspend the application of this Agreement for the reasons specified in the first paragraph of this Article, shall promptly notify the other Party in writing through the diplomatic channels of the termination of the existence of such reasons.

Article 8

The competent authorities of the States shall exchange specimens of passports and temporary documents, specified in the Article 6 of this Agreement that give the right to cross the border, through diplomatic channels, no later than 30 (thirty) days from the date of signing of this Agreement.

The competent authorities of the States shall notify each other in writing through the diplomatic channels of any changes in passports and temporary documents that give the right to cross the border no later than 30 (thirty) days before the introduction of these changes, and at the same time exchange specimens of the changed travel documents.

Article 9

This Agreement does not affect the rights and obligations of each of the Parties, arising from other treaties to which their States are parties.

Article 10

Disagreements regarding the interpretation and application of this Agreement shall be resolved through consultations and negotiations between the Parties.

Article 11

By mutual agreement of the Parties, amendments and supplements can be made to this Agreement, which are the integral parts of the Agreement and are issued by separate protocols, and come into force in the manner, prescribed by Article 12 of this Agreement.

Article 12

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force from the date of receiving through the diplomatic channels of the last written notification on the completion by the Parties of the internal procedures necessary for its entry into force.

This Agreement shall be terminated upon the expiration of 90 (ninety) days from the date of receipt of written notification through the diplomatic channels by one of the Parties from the other Party about its intention to terminate this Agreement.

Done at New York on 14 December, 2022 in two originals, each in Kazakh, English and Russian, all texts being equally authentic. In case of discrepancies between the texts, Parties shall refer to the text in English.



**For the Government
of the Republic of Kazakhstan**



**For the Government
of Belize**

Соглашение
между Правительством Республики Казахстан и
Правительством Белиза об освобождении от визовых требований
для владельцев дипломатических, служебных и официальных
паспортов

Правительство Республики Казахстан и Правительство Белиза, далее именуемые Сторонами;

руководствуясь желанием способствовать развитию и углублению дружественных отношений, а также укреплению экономических, торговых, культурных, научных и других отношений между двумя государствами;

с целью установления правовой базы для поездок граждан двух государств;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Граждане государства одной Стороны, являющиеся владельцами действительных дипломатических, служебных и официальных паспортов Республики Казахстан или Белиза (далее именуемые – «паспорта»), дающих право на пересечение границы, могут въезжать, выезжать, следовать транзитом и пребывать на территории государства другой Стороны без виз до 30 (тридцать) дней в течение каждого 180-ти (сто восемьдесят) дневного периода с даты первого въезда.

Граждане государства одной Стороны, намеревающиеся пребывать на территории государства другой Стороны более 30 (тридцать) дней либо осуществлять трудовую или коммерческую деятельность на его территории, должны получить соответствующую визу в дипломатическом представительстве или консульском учреждении государства другой Стороны в соответствии с его национальным законодательством.

Статья 2

Стороны в возможно короткие сроки информируют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях режима въезда, пребывания и выезда иностранных граждан с территорий своих государств.

Статья 3

Граждане государства одной Стороны, владельцы действительных паспортов, находящиеся в служебной командировке на территории государства другой Стороны в качестве сотрудников дипломатического представительства или консульского учреждения, а также члены их семей, владеющие действительными паспортами, могут въезжать, пребывать и выезжать с территории государств Сторон без оформления виз на период их аккредитации.

Статья 4

Без ущерба привилегиям и иммунитетам, предусмотренным Венской конвенцией о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года и Венской конвенцией о консульских сношениях от 24 апреля 1963 года, граждане государства одной из Сторон, освобожденные от визовых требований в соответствии с настоящим Соглашением, во время пребывания на территории государства другой Стороны обязаны соблюдать национальное законодательство государства этой Стороны, в том числе правила регистрации, пребывания и передвижения, установленные для иностранных граждан и лиц без гражданства.

Статья 5

Каждая из Сторон сохраняет за собой право в целях обеспечения национальной безопасности, общественного порядка и общественного здоровья отказать во въезде, сократить или прекратить пребывание

граждан государств Сторон, чье нахождение на территории принимающего государства признано нежелательным.

Статья 6

Граждане государства одной Стороны при истечении срока действия, утере или повреждении паспорта во время пребывания на территории государства другой Стороны, обязаны незамедлительно сообщить об этом в компетентные органы этого государства и дипломатическое представительство или консульское учреждение своего государства.

Граждане государства одной Стороны при истечении срока действия, утере или повреждении паспорта во время пребывания на территории государства другой Стороны могут покидать территорию этого государства без визы на основании нового действительного паспорта или временных документов, удостоверяющих личность, и дающих право на возвращение в свое государство, выданных дипломатическим представительством или консульским учреждением своего государства.

Граждане государства одной Стороны, не имеющие возможности выехать с территории государства другой Стороны в сроки, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, вследствие непредвиденных обстоятельств (стихийное бедствие, болезнь и т.д.), чему имеется документальное или иное достоверное подтверждение, должны получить разрешение на продление срока пребывания на территории государства этой Стороны в соответствии с его национальным законодательством на период, необходимый для того, чтобы покинуть его территорию.

Статья 7

Каждая из Сторон из соображений национальной безопасности, общественного порядка или охраны здоровья населения, или других национальных интересов может приостановить полностью или частично действие настоящего Соглашения. Такое решение доводится до сведения

другой Стороны письменно по дипломатическим каналам не позднее чем за 7 дней до его вступления в силу.

Сторона, принявшая решение приостановить действие настоящего Соглашения по указанным в абзаце первом настоящей статьи причинам, в кратчайшие сроки уведомляет другую Сторону по дипломатическим каналам о прекращении существования таких причин.

Статья 8

Компетентные органы государств Сторон обмениваются по дипломатическим каналам образцами паспортов и временных документов, указанных в статье 6 Соглашения, дающих право на пересечение границы, не позднее 30 (тридцать) дней с даты подписания настоящего Соглашения.

Компетентные органы государств Сторон письменно уведомляют друг друга о любых изменениях в отношении паспортов и временных документов, дающих право на пересечение границы, не позднее чем за 30 (тридцать) дней до введения в действие указанных изменений, и одновременно передают друг другу по дипломатическим каналам образцы измененных проездных документов.

Статья 9

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

Статья 10

Разногласия, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 11

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемой частью и оформляемые отдельными протоколами, которые вступают в силу в порядке, установленном статьей 12 настоящего Соглашения.

Статья 12

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 90 (девяносто) дней с даты получения по дипломатическим каналам одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о намерении прекратить его действие.

Совершено в городе Нью-Йорк «14» октября 2022 года в двух экземплярах, каждый на казахском, английском и русском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае расхождений между текстами Стороны обращаются к тексту на английском языке.



**За Правительство
Республики Казахстан**



**За Правительство
Белиза**